

## La langue et la culture

*Le bilinguisme est à la fois une chance et un risque pour une langue en difficulté comme le basque qui cohabite avec des langues dominantes. La concurrence est inégale dans la vie sociale malgré l'ardeur des militants. Notre espoir réside dans la formule de Ferguson : "Deux langues coexistent durablement quand l'une remplit des fonctions que l'autre ne remplit pas".*

*Quelles sont donc ces fonctions de l'euskara qu'aucune autre langue ne peut remplir à sa place ? La langue maternelle façonne les personnalités et la langue de la communauté soude l'identité collective ; la langue basque est illustrée par une culture spécifique et constitue un emblème original dans le paysage linguistique. N'est-ce pas là une mission impossible pour une langue si minoritaire chez les jeunes et en ville ? Quand les bascopphones sont clairsemés il faut provoquer la rencontre et la communication, en établissant des "oasis culturelles", des lieux et des moments où il est facile, agréable et naturel d'entendre et de parler le basque : en famille et dans le voisinage, au cours d'activités culturelles en tous genres, et aussi en regardant la télévision et en écoutant les radios...*

*Des ghettos ? Non, les ghettos enferment alors que les oasis accueillent. S'il en manque créons-en. Arrêtons de gémir, le chantier est très vaste. La meilleure "défense" d'une langue, c'est son "illustration".*

## Euskalgintza eta kulturgintza

*Euskaldunak bekan direla gazteetan eta hirian ? Eiki ! Baina familiarer esker eta irakaskuntzaren bitartez, elebidunak gero eta gehiago dira, elebidun orekatuak eta hartzaileak. Galde nagusia da, non eta nola erabil dezaket euskara errexi ?*

*Euskalguneak behar dituzte : ikastolak, ikasgela elebidunak, uda lekuak. Eta gero aisialdiak, animazio desberdinak, orotariko kulturaguneak.*

*Eta lan munduan, jendarte zerbitzuetan ? Hori ere bai, noizbait.*

*Baina euskara ezin da bortxaz erabil. Erakargarria izan behar du. Eta zer da kulturgintza baino atseginaorik ?*

**Erramun BACHOC, elkarteburua.**

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA  
BULLETIN D'INFORMATION BIMESTRIEL DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE  
2003ko ABENDUA - DÉCEMBRE 2003

## Mugazgaineko kultura trukaketarentzat hitzarmena

Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal Kultur Erakundearen artean hitzarmen bat izenpetua izan da 2003ko urriaren 18an, Miren Azkarate anderea eta Erramun Bachoc jauna bitarteko zirela.

Euskal kultur erakundea sustengatzen duten lau botere publikoen ordezkariak ere hor ziren : Estatuak, Akitaniako Kontseilua, Kontseilu Orokorra et Herrien arteko sindika.

Urrats garrantzitsu horrek bi erakundeen arteko harremanak oraindik hobeki indartzen ditu, eta oroz gaitetik, ofizializatzen. Erran behar da, hastapenetik, Euskal Kultur Erakundeko administrazio kontseiluan Eusko Jaurlaritzako ordezkari bat badugula : Jose Mari Muñoz jauna, et jadanik, lan batzu elkarrekin eraman ditugula, hala nola 1991eko eta 1996eko inkesta soziolinguistikoak. Euskal Kultur Erakundeak diru deialdien bidez ere, laguntzak ardietsi ditu.

Izenpetua izan den hitzarmen horri esker, Eusko Jaurlaritzak kultura trukaketak sustengatuko ditu : kantua, antzerkia, literatura, dantza alorretan, bai eta ere, hizkuntza eta ondare sailetan. Lehen emandak jadanik ikusi ditugu : Xabier Montoia eta Goringo antzerki taldea Baionan eta laster Ruper Ordorika Kanbon. Datorren urtean mogimendu hau guzia emendatuz joanen da. Hemengo artista eta kultura ekoizpen batzu hego Euskal Herrira joanen dira. Beren baimena emana duten herriak dira : Andoain, Donostia, Getxo, Arrasate, Oñati, etabar. Hitzarmen horren bidez, partaidetza iraunkorak finkatu nahi ditugu, euskal kulturaren berezitasunak, Euskal Herrian berean, hobeki ezagutuak eta preziatuak izan daitezzen.

**(De g. à d.) : Vincent Bru, président du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque, Erramun Bachoc, président de l'I.C.B., Miren Azkarate, ministre de la culture du gouvernement basque, Marc Brisson et Beñat Gimenez, conseillers généraux.**

## Une convention pour la coopération culturelle transfrontalière

*Le samedi 18 octobre 2003, une convention de coopération a été signée entre le ministère de la culture du gouvernement basque et l'Institut culturel basque, respectivement représentés par Mme Miren Azkarate et M. Erramun Bachoc.*

*Etaient présents à la signature de cette convention les quatre grandes institutions qui soutiennent l'Institut culturel basque : l'Etat, le Conseil Régional d'Aquitaine, le Conseil Général des P.-A. et le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque.*

*Cet acte important vient renforcer et officialiser les relations qui existent déjà entre les deux organismes. En effet, dès sa création, l'Institut culturel basque compte parmi ses administrateurs un représentant du gouvernement basque en la personne de M. José Mari Muñoz, et déjà plusieurs actions ont été menées ensemble, notamment les deux enquêtes sociolinguistiques de 1991 et 1996. L'Institut culturel basque a également bénéficié d'aides financières à travers les appels à projets du gouvernement basque.*

*Grâce à cette convention – et dans un désir réciproque de renforcer les relations transfrontalières en matière de langue et de culture basques – le gouvernement basque soutiendra la réalisation d'un programme d'activités comprenant des échanges dans différents secteurs comme le chant, le théâtre, la littérature, la danse aussi l'interaction en matière de services linguistiques et la mise en valeur du patrimoine.*

*D'ores et déjà cette coopération s'est mise en marche : Xabier Montoia, la compagnie de théâtre Goringo, Ruper Ordorika ont été programmés chez nous. Ces échanges seront intensifiés en 2004. Nos propositions faites aux services culturels municipaux et/ou provinciaux seront réalisées. Ainsi, nos artistes et nos productions iront à Andoain, à St-Sébastien, à Getxo, à Mondragon, à Oñati, etc. Etablir des partenariats durables afin de promouvoir les spécificités de la culture basque dans un esprit d'enrichissement mutuel, tel est l'objectif de cette convention.*



# Cultures Croisées

## Artistes en résidence

**Nourrir l'échange entre les cultures, s'enrichir du savoir-faire de l'autre et lui offrir en retour les richesses de son propre univers culturel : tel est le sens que l'Institut culturel basque entend donner aux onze résidences d'artistes mises sur pied depuis 1999, notamment dans le cadre du programme Kantuketan. Des expériences qu'il souhaite développer encore à l'avenir, tant elles sont sources d'inspiration et de création pour les artistes.**

"Nous nous sommes mis à créer des liens, et à créer tout court." Cette image, empruntée au chanteur Beñat Achiary à l'issue de sa rencontre avec Danyel Waro, artiste réunionnais accueilli récemment au Pays basque, est sans doute le meilleur signe d'une résidence d'artiste réussie. Minutieusement préparé, ce séjour ne doit pas être, pour l'artiste, un simple "passage" en terre méconnue, émaillé de quelques concerts. Il s'agit d'accueillir et de guider l'artiste venu d'ailleurs, de sorte qu'une rencontre créative et sincère ait lieu, entre artistes, mais également avec différents publics.

### Un pari sur l'échange

En lançant le programme Kantuketan en 1999, l'Institut culturel basque avait clairement exprimé sa volonté de valoriser le chant et la musique basques, mais aussi son désir de nourrir la culture basque d'autres cultures. Ainsi s'est installée, tout naturellement, l'idée

de faire venir des artistes d'autres pays, en donnant au départ la priorité à la voix et au chant. "La première résidence que nous avons organisée, était celle du groupe géorgien Mzetamze," rappelle Pantxo Etchegoin, directeur de l'I.C.B.. "Il s'agissait pour nous d'un véritable pari, parce que nous ne savions pas comment ce premier séjour se déroulerait et comment s'opérerait le lien entre les chanteuses géorgiennes et les artistes basques." Cette première expérience se révèle tout à fait enrichissante, tant pour les artistes basques qui croisent leurs voix avec celles des chanteuses géorgiennes, que pour les enfants des écoles qui découvrent une autre façon de chanter, d'autres instruments de musique, une autre culture. Fort de cette première initiative réussie, l'Institut culturel basque décide donc de renouveler l'expérience avec d'autres groupes venus d'Europe de l'Est. "Là-bas, comme au Pays basque, le chant rythme la vie sociale, il est lié à tous les actes de la vie," précise Pantxo Etchegoin. "D'autre part, ils ont des techniques de chant particulières, et tout cela nous paraissait très intéressant."

### Diversité des rencontres

A la suite des chanteuses géorgiennes de Mzetamze, le public du Pays basque a pu découvrir et apprécier tour à tour des groupes bulgares, tchéchènes, tziganes, ouzbeks et croates, ainsi que des artistes venus du Maroc, de Sao Tomé et de La Réunion. Des artistes basques se sont également rendus en Ouzbékistan (Maddi Oihenart, Ruper Ordorika et Joseba Tapia) et à Sao Tomé (Compagnie Lagunarte), où ils ont fait découvrir à leur tour les spécificités du chant, de la langue et de la culture basques. "Notre objec-

tif n'est pas seulement de faire connaître d'autres cultures, mais de provoquer la rencontre entre deux cultures", ajoute Pantxo Etchegoin. "Il s'agit bien sûr de valoriser notre culture et notre chant, mais nous ne le valoriserons que si nous nous nourrissons de l'expérience des autres, tout comme les autres se nourrissent aussi de notre culture et de notre chant."

### Nouveaux publics

Ainsi, pour l'Institut culturel basque, il ne fait aucun doute que le soutien à la création passera de plus en plus par ces résidences d'artistes, qui ont fait leurs preuves en la matière. N'est-ce pas au cours d'une de ces résidences, initiée conjointement par l'Institut culturel basque et le Conservatoire National de Région Bayonne-Côte Basque, que l'un des plus grands compositeurs français contemporains, Nicolas Bacri, a écrit la cantate "Isiltasunaren ortzadara", inspirée de l'œuvre poétique de Josanton Artze ? Cette œuvre figure aujourd'hui sur un disque unanimement salué par la critique (\*). "Ces expériences nous ont permis de toucher des publics très différents, que nous ne rencontrions pas jusqu'ici avec la seule culture basque", conclut Pantxo Etchegoin. Et là encore, l'occasion est belle de créer de nouveaux réseaux et d'ouvrir à la culture basque d'autres territoires. Ce sera désormais la vocation et le champ d'intervention du tout nouveau service d'ingénierie artistique, mis en place en juin 2003 au sein de l'Institut culturel basque, animé par Frank Suarez. Parmi les projets prévus à l'horizon 2004, une résidence d'artistes basques en Géorgie.

"Cantates, Nicolas Bacri"  
L'empreinte digitale, 2003.

## Koro LOPEZ

Polo Beyris-eko ikastolako irakaslea

### Nola prestatu zenuten Danyel Waro-ren bisita ?

Dokumentazioa bagenuenez, Euskal kultur erakundeak emanik, artistaren herrialdea – La Reunion uhartea – kokatu genuen munduko mapan... Entzun genuen bere musika eta bere biziri buruz xehetasun batzu eman genizkien haurrei. Eta esplikatu genien guk ere nolabait erakutsi nahi geniola gizon horri euskal kultura kantuaren bidez. Beraz bi kantu ikasi genituen : "Xorieri mintzo zen" eta "Hegoak". Bestalde, Beñat Achiary-k eskaturik, hiru joko kantatuak prestatu eta eman genituen Danyel Waro eta bere musikariaren aitzinean. Kulturen arteko trukaketa polita izan zen eta haurrek gogotik parte hartu zuten.

### Hain zuzen, Danyel Waro-k zer erakutsi eta ekarri die haurrei ?

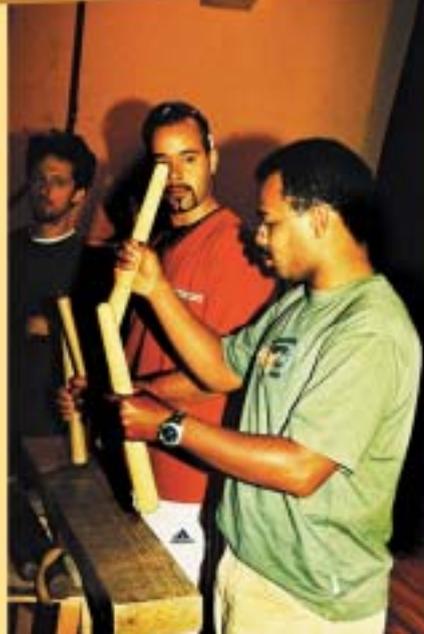
Beste musika erritmo bat entzuteko aukera eman die. Hango musika-tresnak, perkusioak bereziki, ezagutzeko eta hunkitzeko parada izan



dute, eta musika ulertzeko beste modu bat ere deskubritu dute, erritmoari eta dantzari biziki lotua dena. Danyel Waro-ren hizkuntza ere, hau da, kreola ezagutu dute kantuak entzunez eta hitzak irakurriz. Erran behar da artista hori biziki hurbila zela haurrengandik eta ageri zen haurren mundua ezagutzen zuela. Haurrek biziki irringarria atxeman dute.

### Nolako galderak egin dizkiote ?

Galdera andana bat : berari buruz, musikari buruz jakiteko nondik zetorren musika hori, musika-tresnei buruz... Eta ikusten zen bizitzen zutela bereziki musika eta dantzaren arteko lotura hori, behar bada guk oraino aski landu ez duguna. Haurrak oso kontent ziren eta halako esperientzia batean berriz parte hartzeko prest.





## Pantxika BEZANBURU

Enseignante de classes bilingues  
à l'école Jean Moulin du Polo-Beyris  
**Comment vos élèves ont-ils préparé  
la venue de Danyel Waro ?**

Nous avons projeté de l'accueillir par une chanson basque et nous avons choisi "Hegoak" que tous les enfants de l'école, bilingues ou non, connaissaient, et qu'il a d'ailleurs reprise par la suite avec son groupe de musiciens. Les enfants avaient aussi préparé un questionnaire sur l'île de La Réunion, les paysages de l'île... Ils l'ont interrogé sur le racisme, ont souhaité savoir si la langue créole était enseignée dans les écoles, ce à quoi il a répondu par la négative. Il a également expliqué que cette langue se perdait de plus en plus, faute de transmission par les familles. Ensuite il a présenté tous les instruments de là-bas et il y a eu un véritable échange autour de la musique. Nous avons un disque de cet artiste, et certains enfants avaient appris l'une de ses chansons en créole, qu'ils ont d'ailleurs interprétée ensemble par la suite.

**Ce n'est pas la première fois que votre école s'inscrit dans un projet réunissant ainsi différents partenaires ?**

Nous avons des échanges avec le Conservatoire qui est tout proche : ainsi certaines classes ont monté un opéra, et il y a eu aussi un projet musique l'année dernière avec des échanges et la venue de musiciens à l'école. De même avec le Musée Bonnat, sur le plan des arts plastiques. L'école maternelle a également reçu tout récemment un artiste africain, pour travailler sur la musique et le conte. Et nous avons un projet théâtre en partenariat avec l'Institut culturel basque. L'école doit être ouverte sur l'extérieur et nous saisissons bien évidemment toutes les propositions qui sont faites en ce sens.



## Danyel Waro

artiste réunionnais  
en résidence au Pays basque • 21-22-23 octobre 2003

Plus qu'une nouvelle résidence d'artiste – la onzième ainsi organisée par l'Institut culturel basque, cette fois en partenariat avec Musique de Nuit Diffusion de Bordeaux -, la venue en Pays basque de Danyel Waro, poète et musicien créole de La Réunion a rapidement pris des allures de rencontres du cœur. En compagnie des enfants des écoles du Polo-Beyris (80 élèves de l'école Jean Moulin et de l'ikastola), des musiciens percussionnistes de la Maison de la Vie Citoyenne de ce même quartier, des élèves de la classe de musiques traditionnelles du Conservatoire de Bayonne, ou encore d'artistes comme Beñat Achiary, Beñat Amorena ou Mixel Etxekopar, Danyel Waro a fait entendre, avec beaucoup d'émotion, la voix de son peuple au rythme du "maloya", ce blues réunionnais, à la fois musique et danse, qui s'enracine dans l'histoire de l'esclavage. "Cette résidence a duré trois jours, et s'est terminée par un concert à Bayonne qui a réuni 200 personnes", explique Franck Suarez. "Des quatre résidences programmées en Aquitaine (les autres étant Mont-de Marsan, Pau et Bergerac), elle aura été la plus longue et la plus dense." Trois jours intenses qui ont conduit Danyel Waro de Bayonne à Saint-Etienne-de-Baigorry, et jusqu'en Soule.

"L'accueil a été extraordinaire. La rencontre avec les enfants m'a beaucoup plu et les chants basques m'ont beaucoup touché. Au Pays basque, il y a une vie, une force que j'ai sentie chez les gens que j'ai rencontrés, et j'ai envie que les Réunionnais sachent qu'il y a cette énergie ailleurs aussi. C'est un séjour qui est gravé dans ma mémoire et dans mon âme." Sentiment partagé par Beñat Achiary qui connaissait le travail de l'artiste, mais grâce à cette résidence, a découvert l'homme : "Cette rencontre a été d'une sincérité, d'une intimité assez bouleversantes parce qu'il y a eu des moments publics, des moments secrets, et des moments secrets dans les moments publics, notamment pendant la rencontre avec les enfants... Je me suis rendu compte que le spectacle ne rend pas compte totalement de son art, qui est au-delà, un peu comme la pluie qui ferait fleurir les choses et les êtres. Il faut avoir eu, comme nous l'avons eue, la chance de se côtoyer, de vivre à côté l'un de l'autre pour sentir cela." D'où l'intérêt de ces "résidences" qui, au-delà de la seule découverte du travail d'un artiste sur scène, favorisent la rencontre, l'échange, le partage des cultures et des différences. Danyel Waro a regagné sa terre réunionnaise, mais il reviendra frapper la txalaparta de ses mains de percussionniste, mêler encore sa voix à celle de Beñat Achiary ou chanter une version maloya d'"Hegoak" en compagnie de quelques enfants ravis. "Il faut avoir du temps et être bien guidé pour aller au cœur des choses", commentait Beñat Achiary à l'issue de cette expérience. Si une résidence d'artistes basques devait se faire, un jour prochain, à La Réunion, quel meilleur guide que Danyel Waro pour aller au cœur de la culture réunionnaise !

Dernier album : "Bwarouz", chez Cobalt-Mélodie - 2002.

## Peio DURRUTY

Polo Beyris-eko "Maison de la Vie Citoyenne"-ko zuzendaria  
Danyel Waro-ren egonaldia artistikoaren partaidea

**Zer interesatu zaizu Danyel Waro-ren  
egonaldia artistiko horretan ?**

Lehenbiziko galdera zen emanaldi baten egitea kontzertu gisa. Zergatik ez, baina guri inporta zaigu ere harremanetan sartzea, ez bakarrik gauzak egitea komertzial mailan baizik eta harreman batzu sortzea hemen etxe honetan bizi diren bai haur, bai gazte, bai helduekilar, eta ere auzoan ditugun bi eskoletako haurrekilar. Orduan, horiek elgarretaratu dira – baziren laurogei ikasle - eta Danyel Waro-k xarmanki erakutsi die nondik etortzen zen. Haurrek kantatu diote euskaraz, gero elgarrekilar ari izan dira kantuz. Elgar ezagutze sakon bat egin da horrela eta haurrak ziren arrunt liluratuak, zeren kantariz bestalde mintzatu baita bere herriaz, bere kulturaz, bere hizkuntzaz eta haurrentzat izigarriko xantza da eskolaz aparte gauzak ikertzea.

**Usu parte hartzen duzue halako esperientzietan ?**

Ahal bezain usu egiten ditugu halako esperientziak : berrikitan ere, Afrikako dantza ukan dugu ikastaro gisa eta heldu zaigu irakasle bat, afrikanoa bera, eta nola etorri den bizpahiru egun aitzin, bera ere joan da eskolara, zenbait urrats erakusteko eta gehienik elgar ezagutzeko. Interesatzen zaigu hurrei emaita posibilitate hori, irekidura hori besteei buruz kulturaren bidez.

**Musika tailer bat antolatu duzue MVC-ra etortzen diren helduekin.  
Nola pasatu da ?**

Hemen badira musikariak, perkusione mailan eta Danyel Waro-k pasatu du goiz bat horiekilar : biziki interesanta izan da Danyel Waro bezalako artista bat amaturrekin gurutzatzea. Gero, kontzertua eman duelarik, azkenean finala bat zen egonaldia edertzeko, baina aitzin pasatu diren momentu guziak eder ziren biziki, artea eta kultura gizonen eta emazteen arteko harremanen sortzaile baita. Horrela ikasi dugu artista ez dela bakarrik ezin hunki gizon edo emazte bat, baizik eta egun guzietako bizian sartua den gizon eta emazte, ezagutzea balio duena. Denbora pixka bat behar da elgar ezagutzeko eta gero biziki gauza interesantak egiten ahal dira. Bereziki haurrendako gauza inportantea zaigu gaztetik ikas dezaten ikasteko dutenaz aparte irekidura hori ukaiten.

**Kultura ekitaldi batek ondorio sozialak izan ditzake ?**

Guk ez dugu lana edo jendearen bizia partekatu nahi : kultura, soziala, ekonomia, denak elgari josiak dira. Bat ahula bada, bestea ez da ongi izaten ahal. Orduan, guretzat lana orokorki ikusten dugu eta sozial mailan duenak zenbait zailtasun, kulturaren bidez frangotan garaitzen ahal du. Eta kulturaren bidez, elkartasunaren bidez gauzak aldatzen ahal dira.



- 10** – Baiona / Bayonne (La Luna Negra) – 20.00 – Txotxongiloak / Théâtre-Marionnettes jeunesse : “Herrialde urdiña – Le pays bleu”. Azika konpainiak emanik / par la compagnie Azika. Xehetasunak / Renseignements : 05.59.25.78.05.
- 20 -> 25** – Biarritz – Ikus-entzunaren Nazioarteko Festibala / Festival International de la Production Audiovisuelle. Xehetasunak / Renseignements : Biarritz Culture (05.59.22.20.21. biarritz-culture@wanadoo.fr)
- 23** – Baiona / Bayonne (La Luna Negra) – 20.49 – Musika / Musique : Elaudi. Xehetasunak / Renseignements : 05.59.25.78.05.
- 24** – Izpura / Ispoure (Salle Faustin Bentaberry gela) – 21.00 – Kabaret gaua / Soirée cabaret : Anje Duhalde & Chansons de paname et d’ailleurs. Xehetasunak / Renseignements : Garazikus (05.59.37.06.04.)
- 28 -> 31** – Paris (La Villette) – Hizkuntzen eta argitalpenen inguruko azoka / Expolangues : rencontre autour des langues et de l’édition. Xehetasunak / Renseignements : Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25. eke@wanadoo.fr).
- 29** – Andoain (Gipuzkoa) – 19.30 – “Iratzeder, olerkiz-olerki...” emanaldia / Lecture illustrée de poèmes du poète basque Iratzeder. / Dans le cadre de l’exposition Kantuketan. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 31** – Andoain (Gipuzkoa) – 20.30 – Bertsu afaria / Improvisation versifiée : Amets Arzallus, Sustrai Colina, Aitor Mendiluze eta Jokin Sorozabal. Kantuketan erakusketaren kariatara. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25. eke@wanadoo.fr)
- OTSAILA - FÉVRIER**
- 8** – Kanbo / Cambo-les-Bains (Salle A.I.E.C. gela) – 16.30 – Musika / Musique : Ruper Ordorika. Disko berriaren aurkezpena / Présentation du nouvel album. Lehen partean : Maialen Errotabehera. Xehetasunak / Renseignements : Accords elkartea (05.59.29.70.48.)
- 12** – Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Maurice-Ravel entzutegia / Auditorium Maurice-Ravel) – 15.00 – “Iratzeder, olerkiz-olerki...” emanaldia / Lecture illustrée de poèmes du poète basque Iratzeder. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 12** – Andoain (Gipuzkoa) – 19.30 – Mintzaldia / Conférence : Noël Elorga. Gaia : “Euskaldunak munduan gairi”. Kantuketan erakusketaren kariatara / Dans le cadre de l’exposition Kantuketan. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 13** – Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Maurice Ravel entzutegia / Auditorium Maurice-Ravel) – 18.00 – Mintzaldia (frantsesez) / Conférence (en français) : “L’inquisition”, par Maite Lafourcade. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 14** – Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Louis XIV plaza / Place Louis XIV) – 15.00 – Haurrendako animazioak / Animations pour enfants : Itsas joko eta kirolak Kulki-rekin / Jeux et sports marins avec Kulki. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 14** – Andoain (Gipuzkoa) – 22.30 – Kantaldia / Chant : Groupe Pier-Pol Berzaitz, Maialen Errotabehera, Pantxo Etchegaray. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25. eke@wanadoo.fr)
- 15** – Donibane-Lohizune / Saint-Jean-de-Luz (Maurice-Ravel entzutegia / Auditorium Maurice-Ravel) – 16.30 – Xiberoko kantuak / Concert a cappella - chants souletins : Lehen partean / première partie : Jean-Michel Bedaxagar. Bigarren partean / Deuxième partie : Niko Etxart, Dominique Etxart et Robert Larrandaburu. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 16 -> 27** – Paris (Maison d’Aquitaine – 21, rue des Pyramides) – Euskal kultur erakundeak egin “Euskal Herriko aurpegiak” ukipen-pantailaren aurkezpena / Installation du support multimedia “Euskal Herriko Aurpegiak” réalisé par l’Institut culturel basque. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)
- 21 -> 24** – Uztaritze / Ustaritz – Hartzaro festibala / Festival Hartzaro. Xehetasunak / Renseignements : Herri Soinuariak (05.59.52.95.64. / 05.59.70.30.27. / 05.59.28.32.16.)
- 25** – Paris (Maison d’Aquitaine – 21, rue des Pyramides) – Mintzaldia / Conférence : “Carnavals et mascarades en Pays Basque”, par Thierry Truffaut. Xehetasunak / Renseignements : E.K.E. / I.C.B. (05.59.93.25.25.)



### Kantuketan erakusketa Exposition Kantuketan

Andoain - Centre Culturel Bastero  
2004ko urtarrilaren 24tik otsailaren 20ra  
du 24 janvier au 20 février 2004

## QUESTION A...

Robert Lamerens MINTZO

Président de l’Euskal Etxea de Paris

Après avoir résidé pendant une cinquantaine d’années au cœur de Paris, rue Duban, l’Euskal Etxea a investi de nouveaux locaux à Saint-Ouen en septembre dernier. Quelles sont les possibilités qu’offre ce nouveau lieu ?



**M. Lemrens :** nous avons une partie-résidence pour les jeunes qui viennent travailler à Paris, et dans ces nouveaux locaux, nous avons la possibilité d’offrir plus de chambres que dans l’ancienne Euskal Etxea : actuellement nous avons 22 lits, et nous pensons à terme arriver à 34 lits.

D’autre part, ces locaux sont plus grands et plus adaptés que ceux de la rue Duban, ce qui va nous permettre une plus grande liberté dans l’organisation de nos activités. Notre action comporte un volet social d’aide aux jeunes et aux anciens, et un volet culturel : nous avons envie de faire connaître la culture basque autour de nous. Nous nous adressons beaucoup à un public basque, car c’est pour lui que nous avons fait cette maison, mais nous nous ouvrons aussi à un public plus large. Dans les cours de basque

par exemple, il y a bien sûr des gens qui ont des racines au Pays basque, mais aussi des gens qui viennent d’ailleurs : une Japonaise, un Egyptien... Leur curiosité pour le Pays basque passe aussi par la langue. Nous travaillons également avec des associations partenaires qui interviennent en particulier au niveau du chant et de la danse.

En 2004, nous allons essayer de faire venir l’exposition Kantuketan sur Paris. Nous voulons aussi programmer, dans nos locaux, des films faits par des Basques, du théâtre et peut-être un spectacle de contes. Et pour le jeune public, nous envisageons de faire venir des groupes et des artistes comme Fermin Muguruza, qui est intéressé pour se produire lui-même ou pour faire connaître des groupes qu’il promeut. Notre souhait est d’avoir une programmation pour tous les publics.

EUSKAL ETXEA  
59, avenue Gabriel Péry • 93400 SAINT-OUEN  
Tél. 01.40.10.11.11

Ukipen pantaila baten  
bidezko bidaia Euskal Herrian gairi...  
Geografia, Ekonomia, Historia, Kultura, Bizimoduak, Euskara.

## LAU HIZKUNTZATAN

“Euskal Herriko aurpegiak” publikoari erakutsi nahi duen edozein erakunderen, zerbitzu publikoen edo elkarten esku da. Hona zein diren baliatzeko baldintzak :

Hedadura : 15 m<sup>2</sup> • Gutierrezko goratasuna : 2.50 m  
Prezioarentzat, ikus Euskal Kultur Erakundearekin.

## Asegurantz

Antolatzaileak, erakusgelaren aseguruaz gain, erakusketa bera segurtatu beharko du erakustokian sartuko den momentutik.

## Xehetasunak :

Euskal Kultur Erakundea – Institut Culturel Basque  
Lota – B.P. 6 - 64480 UZTARITZE  
Tel. 05 59 93 25 25 – Fax 05 59 93 06 84  
eke@wanadoo.f



## NAVIGUER EN PAYS BASQUE

Une borne tactile pour s’initier  
aux multiples facettes du Pays basque...  
Géographie, Economie, Histoire,  
Culture, Modes de vie, Langue basque.

## EN QUATRE LANGUES

La vitrine multimédia « Naviguer en Pays basque » est mise à disposition des institutions, services publics et associations souhaitant la présenter au public.

Voici les conditions de prêt :

Surface : 15 m<sup>2</sup> • Hauteur minimale : 2.50 m

Pour la location, voir avec l’Institut Culturel Basque.

## Assurance

Les organisateurs, outre la vitrine multimédia, devront assurer le local d’exposition dès le premier jour d’utilisation.

## Informations :

Euskal Kultur Erakundea – Institut Culturel Basque  
Lota – B.P. 6 - 64480 UZTARITZE  
Tél. 05 59 93 25 25 – Fax 05 59 93 06 84  
eke@wanadoo.fr

## “Leihotik” N° 31

2003ko ABENDUA - DÉCEMBRE 2003

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d’information bimestriel de l’Institut culturel basque  
I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxo Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet,  
Daniel Landart, Maialen Errotabehera-Dupuis

Photos : Jakes Larre, Séverine Abadie, Gaizka Iroz

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE / UZTARITZE

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitia eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l’Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d’Aquitaine.

